



**UMOWA
O WSPÓŁPRACY MIĘDZYREGIONALNEJ**

pomiędzy

WOJEWÓDZTWEM ŚWIĘTOKRZYSKIM

a

ÅRHUS AMT (DANIA)

Województwo Świętokrzyskie reprezentowane przez Marszałka Józefa Szczepańczyka i Århus Amt reprezentowany przez Burmistrza Johannes Flensteda-Jensena, zwane dalej stronami;

kierując się celami i zasadami porozumienia między Rzeczpospolitą Polską a Królestwem Danii o współpracy międzyregionalnej z dnia 07.07.94;

mając na uwadze postanowienia Europejskiej konwencji ramowej o współpracy transgranicznej między wspólnotami i władzami terytorialnymi (tzw. Konwencji Madryckiej) z dnia 21 maja 1980 r.;

uwzględniając, że celem współpracy międzyregionalnej jest zacieśnienie stosunków między naszymi regionami;

dążąc do nawiązania i rozwinięcia efektywnej współpracy między naszymi społecznościami, organizacjami społecznymi i przedsiębiorstwami Województwa Świętokrzyskiego i Århus Amt,

uzgodniły co następuje:

Artykuł 1

Strony będą sprzyjać realizacji współpracy w zakresie rozwoju swoich regionów w następujących dziedzinach:

- 1.1. Współpraca pomiędzy przedsiębiorstwami obu regionów i związanymi z nimi instytucjami oraz dostarczanie informacji dotyczących możliwości ustanowienia współpracy gospodarczej i wspieranie wspólnych przedsięwzięć podejmowanych przez jednostki gospodarcze z obu regionów wiodących ku rozwojowi regionalnemu, w tym transfer technologii między regionami;
- 1.2. Podtrzymanie współpracy, wymiany informacji, doświadczeń i technologii w dziedzinie ochrony środowiska. Na podstawie wspólnego raportu dotyczącego ochrony środowiska w Województwie Kieleckim strony będą angażować się w:
 - wymianę pracowników w celu szkoleń dotyczących monitorowania jakości środowiska w zakresie ochrony wód, sporządzania map zanieczyszczenia wód oraz ochrony przyrody;
 - badanie możliwości ustanowienia systemów dotyczących ochrony środowiska z innymi krajami;
 - zorganizowania seminarium nt. koncepcji duńskiego Zielonego Miasta;
- 1.3. Wspieranie programów współpracy medycznej, pomaganie w ustanowieniu kontaktów i szkoleń pomiędzy instytucjami ochrony zdrowia - w szczególności pomiędzy Świętokrzyskim Centrum Onkologii i Szpitalem Uniwersyteckim w Aarhus;
- 1.4. Rozwijanie współpracy w dziedzinie społecznej poprzez wymianę informacji i pracowników w celu zidentyfikowania możliwości zorganizowania szkoleń i wspólnych programów leżących we wspólnym interesie;
- 1.5. Rozwój współpracy poprzez wymianę nauczycieli, uczniów i studentów. Strony zbadają możliwości organizacji wspólnych projektów przeprowadzanych przez instytucje edukacyjne;
- 1.6. Wspieranie kontaktów kulturalnych poprzez zaproszenia i wspieranie wymiany kulturalnej artystów i innych osób aktywnie działających w tej dziedzinie;
- 1.7. Umacnianie swego poparcia dla współpracy pomiędzy samorządami lokalnymi w obu regionach - powiatach i gminach w celu rozwijania turystyki, ekologii, administracji oraz rozwoju lokalnego.

Artykuł 2

Podstawą współpracy będą głównie bezpośrednie kontakty organizacji gospodarczych, firm produkcyjnych, handlowych i usługowych a także instytucji kulturalnych i naukowych.

Artykuł 3

W celu realizacji wyżej określonych zadań strony wyznaczają osobę odpowiedzialną za śledzenie wykonania oraz inicjowanie i wdrażanie nowych wspólnych projektów. Strony mogą utworzyć wspólną Radę Koordynacyjną d/s Współpracy Międzyregionalnej.

Artykuł 4

Współpraca odbywać się będzie zgodnie z ustawodawstwem wewnętrznym każdej ze stron, w tym według wewnętrznych przepisów każdej ze stron dotyczących finansowania współpracy międzyregionalnej.

Artykuł 5

Kwestie sporne związane z interpretacją i stosowaniem postanowień niniejszej umowy będą rozstrzygane w drodze wzajemnych konsultacji i rozmów stron.

Artykuł 6

Umowa niniejsza wchodzi w życie po jej podpisaniu i zatwierdzeniu jej przez organy samorządowe stron.

Artykuł 7

Niniejsze porozumienie zostaje zawarte na okres pięciu lat. Ulega ono automatycznemu przedłużeniu na dalsze pięcioletnie okresy, jeśli żadna ze stron nie wypowie go w formie pisemnej na 6 (sześć) miesięcy przed upływem danego okresu obowiązywania.

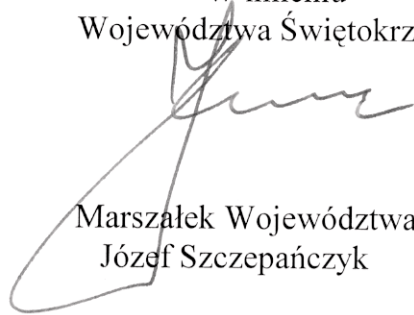
Artykuł 8

Niniejsze porozumienie sporządzono w czterech egzemplarzach, po dwa w językach polskim i duńskim przy czym oba teksty posiadają jednakową ważność.

Artykuł 9

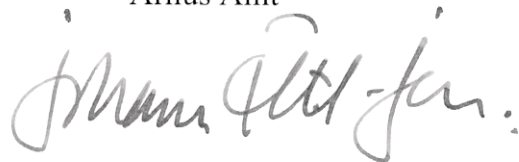
Język angielski będzie najważniejszym językiem współpracy stron. Inne języki mogą być także używane.

W imieniu
Województwa Świętokrzyskiego



Marszałek Województwa
Józef Szczepańczyk

W imieniu
Århus Amt



Burmistrz Amtu
Johannes Flensted-Jensen

Kielce, dnia 17. grudnia 1999 r.



AFTALE OM INTERREGIONALT SAMARBEJDE

mellem

ÅRHUS AMT

og

WOJEWÓDZTWO ŚWIĘTOKRZYSKIE (POLEN)

Århus Amt repræsenteret af amtsborgmester Johannes Flensted-Jensen og Województwo Świętokrzyskie repræsenteret af Marszałek Józef Szczepańczyk i det følgende benævnt parterne er enige om:

under hensyntagen til mål og retningslinjer i aftalen af 7. juli 1994 mellem Republikken Polen og Kongeriget Danmark om interregionalt samarbejde;

samt med henvisning til Den europæiske rammekonvention om transnationalt samarbejde mellem de kommunale og regionale myndigheder (Madrid konventionen) af 21 maj 1980;

taget i betragtning at målet i interregionalt samarbejde er at knytte og udvikle forholdet mellem vore to regioner;

at styrke forholdet mellem de to regioner og bestræbe sig på at knytte og udvikle et effektivt samarbejde mellem de lokale samfund, folkelige organisationer og virksomheder i de to regioner.

Parterne har aftalt følgende:

Artikel 1

Parterne vil støtte udvikling af samarbejde mellem de to regioner indenfor følgende områder:

- 1.1. Samarbejde mellem virksomheder i de to regioner samt samarbejde mellem institutioner og initiativer, som arbejder til fordel for regional erhvervsudvikling, herunder overførsel af teknologi mellem de to regioner;
- 1.2. Samarbejde, udveksling af information, erfaringer og teknologier på miljøområdet. På grundlag af den fælles rapport vedr. miljøbeskyttelse i Województwo Świętokrzyskie vil parterne især engagere sig i:
 - udveksling af medarbejdere med henblik på uddannelse, især vedr. overvågning af vandkvalitet, udarbejdelse af kort over forurening af vandet samt naturbeskyttelse;
 - undersøge mulighederne for udarbejdelse af systemer vedr. miljøbeskyttelse på tværs af landegrænser;
 - afholde et seminar vedr. det danske Green City koncept;
- 1.3. Samarbejde og uddannelse mellem institutioner indenfor sundhedsvæsenet, herunder især Świętokrzyskie Centrum Onkologiczne (Kræft Center) og Århus Universitetshospital;
- 1.4. Udvikling af samarbejde på det sociale område, bl.a. identifikation af muligheder for organisering af kurser og fælles projekter;
- 1.5. Udvikling af samarbejde omkring udveksling af lærere, elever og studerende. Mulighederne for at etablere fælles projekter mellem uddannelsesinstitutioner vil blive undersøgt;
- 1.6. Støtte kulturelle kontakter gennem invitationer og udveksling af kunstnere og andre kulturelle aktører;
- 1.7. Støtte samarbejde mellem de lokale selvstyrende organer i begge regioner - powiat og gmina i Województwo Świętokrzyskie og kommuner i Århus Amt - med henblik på udvikling af turisme, økologi, lokal administration og lokal udvikling.

Artikel 2

Samarbejde kan etableres gennem direkte kontakter mellem virksomheder, erhvervsorganisationer, kulturelle institutioner samt uddannelses- og forskningsinstitutioner.

Artikel 3

Parterne vil hver især udpege en person, som er ansvarlig for at overvåge samarbejdsaftalen samt for at fremme og initiere nye fælles projekter. Parterne kan desuden oprette et fælles koordinationsråd for samarbejdet mellem de to regioner.

Artikel 4

Samarbejdet vil forløbe i overensstemmelse med national lovgivning og interne bestemmelser i de to regioner, herunder de nationale regler for finansiering af interregionalt samarbejde.

Artikel 5

Skulle der opstå tvister i forbindelse med udlægning og implementering af bestemmelser i nærværende aftale vil disse blive løst ved konsultation og møder mellem parterne.

Artikel 6

Aftalen træder i kraft efter underskrift og godkendelse i de respektive to folkevalgte råd.

Artikel 7

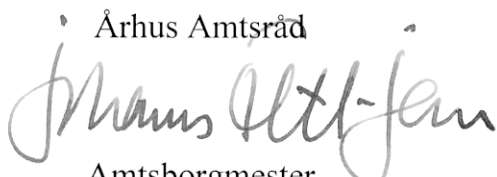
Aftalen gælder for en periode af 5 år og vil automatisk blive forlænget med efterfølgende femårige perioder medmindre én eller begge sider opsiger aftalen mindst seks måneder før aftalens udløb.

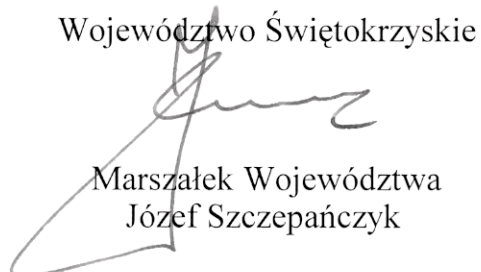
Artikel 8

Aftalen er udfærdiget i fire eksemplarer - to på polsk og to på dansk. Begge tekster har samme gyldighed.

Artikel 9

Engelsk vil være det vigtigste sprog i samarbejdet mellem partnerne. Andre sprog kan også anvendes.

Århus Amtsråd

Amtsborgmester
Johannes Flensted-Jensen

Województwo Świętokrzyskie

Marszałek Województwa
Józef Szczepańczyk

Kielce, 17 december 1999



(This English text is valid only as a reference)

AGREEMENT OF INTERREGIONAL COOPERATION

between

WOJEWÓDZTWO ŚWIĘTOKRZYSKIE

and

THE COUNTY OF AARHUS

Województwo Świętokrzyskie represented by Marszałek Józef Szczepańczyk and the County of Aarhus represented by County Mayor Johannes Flensted-Jensen in the following called the partners have agreed:

in consideration the objectives and the guidelines in the agreement dated 7 July 1994 between the Republic of Poland and the Kingdom of Denmark about interregional cooperation;

and with reference to the European frame convention about transnational cooperation between the local and regional authorities (the Madrid Convention);

to strengthen the relations between the two regions and endeavour to connect and develop an efficient co-operation between the local communities, the civic society and enterprises in the two regions.

The partners have agreed on the following:

Article 1

The partners shall support development of co-operation between the two regions within the following areas:

1.1. Co-operation between enterprises in the two regions and cooperation between institutions who works for the advantage of regional business development, including transfer of technology between the two regions.

1.2. Co-operation, exchange of information, experiences and technologies in the environmental area. On the basis of the common report concerning protection of the environment in Województwo Świętokrzyskie the partners shall especially engage themselves in:

- exchange of staff with a view to training, among other things relating to monitoring of water quality, working out maps on pollution of surface water and protection of nature;
- investigate the possibilities for working out systems concerning protection of the environment across country borders;
- carry out a seminar based on the Danish Green City concept.

1.3. Co-operation and education between the institutions within health services, especially including Świętokrzyskie Centrum Onkologiczne (Cancer Centre) and Århus University Hospital.

1.4. Development of co-operation within social affairs among other things identification of possibilities for the organizing courses and common projects.

1.5. Development of co-operation concerning exchange of teachers and students. The possibilities of establishing common projects between educational institutions shall be investigated.

1.6. Support of cultural contacts through invitations and exchange of artists and other cultural actors.

1.7. Support of co-operation between local self-governing bodies in both regions - powiat and gmina in the Województwo Świętokrzyskie and municipalities in the County of Aarhus - with regard to development of tourism, ecology, local administration and local development.

Article 2

Co-operation may be established through direct contacts between enterprises, business organizations, cultural institutions and research institutions.

Article 3

Each of the partners shall appoint a person, who shall be responsible for the promotion and initiation of new common projects. The partners might also establish a common committee for the co-operation between the two regions.

Article 4

The co-operation shall be carried out in accordance with national legislation and internal provisions, including national rules for financing of interregional co-operation.

Article 5

If disputes should occur in connection with interpretation or implementation of the provisions of this agreement they shall be solved through consultation and meetings between the partners.

Article 6

The agreement comes into force after signing and approval in the two elected councils

Article 7

The agreement is valid for a period of five years and will then automatically be extended for another five years, unless one of the partners terminates the agreement by giving written notice at least three month before the agreement expires.

Article 8

The agreement is done in four copies - two in Polish and two in Danish - both texts being equally valid.

Article 9

English will be the main used language in the co-operation between the partners. Other languages might also be used.

Signed in Polish and Danish

Kielce, 17. December 1999